

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments: / Text in English and French.
Commentaires supplémentaires: Texte en anglais et en français.
- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

A BILL

PASSED BY THE

HOUSE OF ASSEMBLY,

OF THE PROVINCE OF LOWER-CANADA,

*And brought up on Thursday the 14th March 1807,
for the concurrence of the*

LEGISLATIVE COUNCIL,

*Intituled, "An Acte to regulate the Trial of Contro-
verted Elections or Returns of Members to serve
in the House of Assembly of Lower Canada."*



QUEBEC:

PRINTED BY P. E. DESBARATS, LAW PRINTER TO THE
KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY.

1807.

BIBLIOTHEQUE

— DE —

M. l'abbé VERREAU

No.

Classe *Histoire du*

Division *Bas Canada*

Série *N^o 31*

Legislative Council

Monday, 16th March, 1807.

THE House (according to order) was adjourned during pleasure and was put into a Committee of the whole House on the bill intituled, "An Act to regulate the Trial of Controverted Elections or Returns of Members to serve in the House of Assembly of Lower Canada.

After some time the House was resumed and the Hon. Mr. de Lanaudiere reported "That the Committee had made some Progress in the said bill and prayed leave to sit again on the ninth day of June next."

The House agreed with the Committee.

Ordered that four hundred copies of this bill be printed, in both languages, by the King's Printer, and be distributed by the Clerk of the Legislative Council to the Members of the Legislature, Justices of the Peace and Notaries in this Province.

ATTEST

WILLIAM SMITH, C. L. C.

29 744-38402

BILL

PASSE' PAR LA

CHAMBRE D'ASSEMBLÉE

DE LA PROVINCE DU BAS-CANADA,

*Et apporté Jeudi le 14^e. de Mars 1807 pour la con-
currence du*

CONSEIL LÉGISLATIF,

*Intitulé, "Akte pour régler les procédures sur les
Elections contestées ou les Retours des Membres pour
servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada.*



Q U E B E C:

IMPRIME' PAR P. E. DESBARATS, IMPRIMEUR DES LOIX DE LA
TRES-EXCELLENTE MAJESTE' DU ROI.

1807.

Concil Législatif,

Lundi, 16e Mars, 1807.

LA Chambre, (conformément à l'ordre), s'est ajournée à loisir et s'est mise en Comité de toute la Chambre sur le Bill intitulé " Acte pour régler les procédures sur " les Elections contestées ou les Retours des Membres pour " servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada."

Quelque temps après, la Chambre s'est remise et l'Hon. Mr. De Lanaudière a fait rapport " Que le Comité avoit " fait quelque Progrès dans le dit Bill et demandoit la permission de siéger de nouveau le neuvième jour de Juin " prochain."

La Chambre a concouru avec le Comité.

Ordonné, Que quatre cents copies de ce Bill soyent imprimées dans les deux langues par l'Imprimeur du Roi, et soyent distribuées par le Greffier du Conseil Législatif aux Membres de la Législature, aux Juges de Paix et aux Notaires de cette Province.

ATTESTE,

CHARLES DE LERY, A. G. C. L.



A B I L L

An Act to regulate the Trial of controverted Elections or returns of Members to serve in the House of Assembly of Lower Canada.

WHEREAS it is necessary that provision be made for regulating the trial of controverted Elections or returns of Members to serve in the House of Assembly of this Province Be it therefore enacted by the King's Most Excellent Majesty by and with the advice and consent of the Legislative Council and Assembly of the Province of Lower-Canada constituted and Assembled by virtue of and under the authority of An Act passed in the Parliament of Great Britain intituled "An Act to repeal certain parts of
" An Act passed in the fourteenth year of
" His Majesty's Reign' intituled "*An Act*
" *for making more effectual provision for the*
" *Government of the Province of Quebec in*
" *North America.*" and to make further pro-

B I L L.

ACTE pour régler les procédures sur les Elections contestées ou les retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée du Bas-Canada,

ATTENDU qu'il est nécessaire qu'une provision soit faite pour régler les procédures sur les Elections contestées ou les retours des Membres pour servir dans la Chambre d'Assemblée de cette Province Qu'il soit donc statué par la très Excellente Majesté du Roi, par et de l'avis et consentement du Conseil Législatif et de l'Assemblée de la Province du Bas-Canada constitué, et assemblé, en vertu et sous l'autorité d'un Acte passé dans le Parlement de la Grande Bretagne, intitulé " Acte qui rappelle certaines parties d'un Acte " passé dans la quatorzième année du Règne " de sa Majesté intitulé " *Acte qui pourvoit " plus efficacement pour le Gouvernement de la*

“ vision for the Government of the said Province ” and it is hereby enacted by the authority of the same that no petition complaining of an undue election or return of any Member to serve in the House of Assembly in this Province shall be receivable unless the same be presented, to the House within fourteen days after the first meeting of the Legislature ensuing the election or return complained of and also unless such Petition be signed by at least ten Electors of the County City Town or Borough in which the Election shall have been had or if from an unsuccessful Candidate shall be supported either in the same or a distinct petition by the signatures (or marks certified by two witnesses) of at least ten such Electors and every such petition shall state the grounds and reasons of complaint and in case the House of Assembly shall think such grounds and reasons (if true) sufficient to make the Election void a day and hour shall by the said house be appointed for taking the same into consideration so that the space of twenty days at least shall always intervene between the day of presenting such Petition and the day appointed by the House for taking the same into consideration, and notice thereof in writing shall be forthwith given by the Speaker to the Petitioners (who shall by themselves or some one of them their Counsel or Agent attend at Quebec for the purpose of being served with such notice) and also to the

“ Province de Québec dans l’Amérique Septentrionale ” et qui pourvoit plus amplement
 “ pour le Gouvernement de la dite Province ”
 et il est par le présent statué par l’autorité
 susdite qu’aucune Pétition portant plainte
 contre une Election illégale ou le retour d’au-
 cun Membre pour servir dans la Chambre
 d’Assemblée en cette Province ne sera rece-
 vable à moins qu’elle ne soit présentée à la
 Chambre sous quatorze jours après la pre-
 mière assemblée de la Législature en suivant
 l’Election ou retour dont il y aura plainte et
 aussi à moins que telle pétition ne soit signée
 d’au moins dix Electeurs du Comté Cité
 Ville ou Bourg dans lequel l’Election aura eu
 lieu ou si elle est d’un Candidat qui n’aura
 point réussi elle sera appuyée d’au moins dix
 Electeurs qui la signeront ou y feront leurs
 marques (en présence de deux témoins qui le
 certifieront) ou qui signeront ou feront leurs
 marques sur une Pétition séparée (icelles
 marques certifiées comme susdit) et toute telle
 Pétition contiendra les motifs et raisons de la
 plainte et en cas que la Chambre d’Assem-
 blée regarde tels motifs et raisons en les sup-
 posant vrais comme suffisants pour rendre
 l’Election nulle un jour et une heure seront
 fixés par la dite Chambre pour les prendre en
 considération en sorte qu’il y aura toujours
 l’espace de vingt jours au moins entre le jour
 que telle Pétition aura été présentée et celui
 fixé par la Chambre pour la prendre en con-

sitting Member with an order to them to attend and be heard at the Bar of the House at the time appointed either in person or by their Counsel or Agents and such notice and order shall also be inserted by order of the Speaker in the Quebec Gazette. Provided always that such Petition may be taken into consideration at an earlier day if the Parties shall consent thereto. Provided also that the House may alter the day and hour so appointed for taking such Petition into consideration and appoint some subsequent day and hour for the same as occasion may require giving to the respective parties the like notice of such alteration and order to attend on the said subsequent day and hour as aforesaid, Provided further that whensoever the matters contained in such Petition as above said cannot be fully heard tried and adjudged at the same Session of Assembly in which the same were begun that the same may be continued and taken up heard and adjudged upon at the next meeting of the House of Assembly in the same manner as if no prorogation had taken place.

sideration et il en sera aussitôt donné avis en écrit par l'Orateur aux Pétitionnaires qui se trouveront à Québec en personne ou quelqu'un d'eux ou par leur Avocat ou Agent afin que telle notification puisse leur être servie ainsi qu'au Membre siégeant accompagnée d'un ordre leur enjoignant de se trouver à la Chambre au tems fixé soit en personne ou par leurs Avocats ou Agents pour y être entendus à la Barre Et telle notification et ordre seront aussi insérés par ordre de l'Orateur dans la Gazette de Québec Pourvu toujours que telle Pétition pourra être prise en considération avant ce tems si les parties y consentent Pourvu aussi que la Chambre pourra changer les jour et heure ainsi fixés pour prendre telle pétition en considération et fixer quelques jour et heure subséquents pour cela ainsi que l'occasion pourra le requérir donnant aux parties respectives la même notification de tel changement et ordre de se trouver aux dits jour et heure subséquents comme susdit Pourvu de plus que lorsque les matières contenues dans telle pétition comme ci-dessus dit ne pourront être pleinement entendues jugées et déterminées dans les mêmes Sessions qu'elles auront été commencées elles pourront être continuées et reprises entendues et déterminées à la prochaine convocation de la Chambre d'Assemblée de la même manière que s'il n'y avoit point eu de prorogation

II. And in order to prevent frivolous and vexatious Petitions Be it further enacted by the authority aforesaid that before any Petition against an election as above said shall be brought up or proceeded upon in the House of Assembly a Recognizance shall be entered into before the Speaker of the House of Assembly or before one of the Justices of the Court of King's Bench or Provincial Judge of the District according to the form expressed in the Schedule hereunto annexed to wit the Petitioning Candidate in the sum of one hundred Pounds and two other Petitioners in the sum of fifty Pounds each and conditioned that the Petitioners will appear and prosecute such Petition and will pay to such person or persons as may be thereby aggrieved such sum and sums of money as the House of Assembly may award for costs and expences that the parties or any of them against whom the said Petition shall have been made may be put to by reason of the said complaint if the same should be adjudged frivolous and vexatious or not founded on grounds sufficient to justify the Petitioners in having made the same Provided always that such Recognizance as is herein before required if taken before any such Justice of the Court of King's Bench or Provincial Judge as aforesaid shall by such Justice or Judge be certified and transmitted to the Speaker of the House of Assembly so soon after as the same shall be

II. Et afin d'empêcher des Pétitions frivoles et véxatoires qu'il soit de plus statué par l'autorité susdit qu'avant qu'aucune Pétition contre une Election comme ci-dessus dit soit reçue ou qu'il y soit procédé dans la Chambre d'Assemblée il sera fait des reconnoissances ou obligations devant l'Orateur de la Chambre d'Assemblée ou devant un des Juges du Banc du Roi ou le Juge Provincial du District suivant la forme désignée dans la cédule ci annexée, par lesquelles reconnoissances ou obligations le Candidat Pétitionnaire s'obligera pour la somme de cent livres et deux autres des Pétitionnaires pour la somme de cinquante livres chacun sous la condition que les Pétitionnaires comparoîtront et poursuivront telle Pétition et qu'ils payeront à telle personne ou personnes qui pourront être lésées par telle Pétition telle somme ou sommes d'argent que la Chambre d'Assemblée pourra adjuger pour les frais et dépens auxquels les parties ou une d'elle contre lesquelles la dite Pétition aura été faite pourront être exposées rapport à la dite plainte si elle est déclarée frivole et véxatoire ou non fondée sur des raisons suffisantes pour justifier les Pétitionnaires de l'avoir faite Pourvu toujours que telle reconnoissance ou obligation requises comme ci-dessus si elles sont faites devant un des Juges comme susdit seront certifiées par telle Juge et par lui transmises à l'Orateur de la Chambre d'Assemblée aussitôt que possible après qu'elles auront été

taken as may be and that no proceedings shall be had upon any such Petition as aforesaid until such Recognizance shall be so certified and transmitted unto the said Speaker in manner aforesaid.

III. And be it further enacted by the authority aforesaid that in the event of the Election or return complained of being declared void then and in such case the Petitioners shall recover from the Sitting Member whose Election or return shall be so declared void (Provided such voidance arises from any Act done by or with the knowledge and consent of such sitting Member) the Costs and expences awarded as above that they or any of them shall have been put to in prosecuting their complaint and in all cases of costs and expences so awarded by the House the Speaker shall give a Certificate thereof and the same if refused to be paid shall be recoverable by action of debt in the Court of King's Bench or Provincial Court of the District or inferior District wherein the Parties refusing to pay may respectively reside

IV. And be it further enacted by the authority aforesaid that the Petitioners complaining of any Election or return shall deliver to the Clerk of the House of Assembly (or if respecting Gaspé to the Commissioners there herein after mentioned) within a reasonable

exécutées et qu'il n'y aura aucun procédé sur telle Pétition comme susdit jusqu'à ce que telle reconnoissance ou obligation ayent été certifiées et transmises au dit Orateur en la manière susdite.

III. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que dans le cas où l'Élection ou retour dont il y aura plainte sera déclaré nul alors les Pétitionnaires recouvront de tel Membre dont l'Élection ou retour aura été ainsi déclaré nul (pourvu que telle nullité provienne de quelque Acte commis par ou avec la connoissance et consentement de tel Membre siégeant) les frais et dépens adjugés comme ci-dessus auxquels ils ou un d'eux auront été exposés en poursuivant leur plainte et dans tous les cas où des frais et dépens seront ainsi adjugés par la Chambre l'Orateur en donnera un certificat et si on refuse de les payer ils seront recouvrables par action de dette dans la Cour du Banc du Roi ou dans la Cour Provinciale du District ou du District inférieur où les parties refusant de payer pourront résider respectivement.

IV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que les Pétitionnaires se plaignant de quelque Élection on retour délivreront au Greffier de la Chambre d'Assemblée (ou si c'est touchant Gaspé aux Commissaires ci-après mentionnés) dans un tems raisonnable qui

time to be established by the House before the day fixed as above said for hearing the merits thereof a list of such witnesses as they mean to produce on the trial and the sitting Member shall do the like and it shall be lawful for the Speaker of the House of Assembly and he is hereby empowered and required by Warrant under his hand and Seal directed to such person or persons as by him shall be specially appointed to summon and require the attendance of the witness or witnesses in such lists named at the day and hour fixed for trial to give evidence thereon such day and hour to be mentioned in the said warrant and it shall be incumbent upon the person or persons at whose instance a Witness is summoned and before it shall be obligatory upon such Witness to attend according to such Summons to advance to the said Witness if by him required a reasonable number of days expences at the rate of five Shillings per day and also one Shilling per league in going from and returning to his place of residence.

V. And be it further enacted by the authority aforesaid that at the time appointed for taking such Petition into consideration and after reading the order of the day for that purpose the House shall be cleared and the Speaker with the Members thereof (excepting the Member or Members whose election shall be contested) shall be sworn at the table well

sera déterminé par la Chambre avant le jour fixé comme ci-dessus dit pour en entendre le mérite une liste de tels témoins qu'ils se proposeront de produire dans la procédure et le Membre siégeant en fera de même et il sera loisible à l'Orateur de la Chambre d'Assemblée et il est par le présent autorisé et requis par warrant ou ordre sous son seign et sceau adressé à telle personne ou personnes qui seront par lui spécialement nommées de sommer le ou les témoins nommés dans telles listes et de requérir leur présence au jour et heure fixés pour le procès afin de rendre témoignage dans l'affaire tels jour et heure devant être mentionné dans le dit warrant, et il sera du devoir de la personne ou des personnes à la réquisition des quelles un témoin sera sommé et avant que tel témoin soit obligé à comparoître conformément à telle sommation d'avancer à tel témoin s'il l'exige le montant des dépenses d'un nombre raisonnable de jour, à raison de cinq chelins par jour et aussi d'un chellin par chaque lieu pour aller et revenir au lieu de son domicile.

V. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite qu'au tems fixé pour prendre telle Pétition en considération et après avoir lu l'ordre du jour à cet effet les Etrangers se retireront et les Membres d'icelle (à l'exception du Membre ou des Membres dont l'Élection sera contestée) avec l'Orateur préteront ser-

and truly to try the matter of the Petition referred to them and a true Judgment give according to the evidence the Speaker shall then take the Chair the doors shall be opened and the Petitioners their Counsel or Agent shall attend at the bar.

VI. And be it further enacted by the authority aforesaid that the Witnesses for the Petitioners and the Sitting Member shall be ordered by the Speaker to retire without the House and the Petitioners their Counsel or Agent shall call their Witnesses in one by one for examination and each and every Witness as aforesaid shall be sworn at the bar of the House before giving his evidence.

VII. And be it further enacted by the authority aforesaid that after the Witnesses for the Petitioners shall have been examined and all other evidence offered and allowed on their behalf gone through, the sitting Member or Members shall be required by the Speaker to make a defence and the Witnesses for the said sitting Member or Members shall be separately called in for examination and shall be sworn in manner aforesaid. Provided always that whenever any Member of the House shall be a Witness he shall not be obliged to retire as aforesaid but shall be sworn in his place.

ment à la table de bien et fidèlement juger l'objet de la Pétition à eux référé et de rendre un jugement vrai conformément au témoignage l'Orateur prendra alors la Chair les portes seront ouvertes et les Pétitionnaires leurs Avocats ou Agents paroitront à la barre.

VI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que les Témoins des Pétitionnaires et du Membre siégeant recevront ordre de l'Orateur de se retirer en dehors de la Chambre et les Pétitionnaires leur Avocat ou Agent les feront venir un à un pour être examinés et chaque témoin comme susdit sera assérmenté à la barre de la Chambre avant de donner son témoignage.

VII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite qu'après que les Témoins des Pétitionnaires auront été examinés et que toutes autres preuves de leur part auront été faites le Membre siégeant ou les Membres siégeant seront requis par l'Orateur de faire une défense et les Témoins du dit Membre ou des dits Membres siégeant seront appelés séparément pour être examinés et feront assérmentés en la manière susdite Pourvu néanmoins que lorsqu'un Membre de la Chambre sera Témoin il ne sera pas obligé de se retirer comme susdit mais il ser assérmenté à sa place.

VIII. And whereas the local situation of the county of Gaspé requires some special provision being made to avoid the inconvenience and expence which may arise by reason of bringing Witnesses from thence to be personally examined before the House of Assembly. Be it therefore further enacted by the authority aforesaid that whenever any Petition, complaining of an under election or return of any Member to serve in the House of Assembly for the said county shall be presented and found to contain grounds and reasons (if true) sufficient to make the election void then and in such case it shall and may be lawful for the House of Assembly to nominate and appoint three Commissioners (one of whom shall be Chairman) resident in the said county for the purpose of trying and examining all or any of the allegations matters and things mentioned and contained in the said Petition as the House shall refer to them and shall proceed to such trial and examination at such time and at such place or places as in such reference shall be appointed and the said Commissioners shall before proceeding on the business of their said Commission take and subscribe the following oath (that is to say) "I A. B. do swear that
 " I will without favour affection or malice
 " and according to the best of my skill and
 " knowledge well and truly try and examine
 " all such matters and things as shall be

VIII. Et attendu que la situation locale du Comté de Gaspé requiert qu'il soit fait quelque provision spéciale pour éviter l'inconvénient et les dépenses qui peuvent provenir en amenant des Témoins de cet endroit pour être examinés personnellement devant la Chambre d'Assemblée. Qu'il soit donc de plus statué par l'autorité susdite que lorsqu'une Pétition contre une Election ou retour de quelque Membre pour servir dans la Chambre d'Assemblée pour le dit Comté sera présentée et trouvée contenir des motifs et raisons suffisants (en les supposant vrais) pour rendre l'Election nulle alors et dans tel cas il sera et pourra être loisible à la Chambre d'Assemblée de nommer et appointer trois Commissaires domiciliés dans le dit Comté dont un sera Président à l'effet de juger et examiner tous et chacun des allégués matières et choses mentionnés et contenus dans la dite Pétition que la Chambre leur réferra et procéderont à tels procès et examen à tel tems et lieux qui seront fixés dans telle référence. Et les dits Commissaires avant d'entrer dans les fonctions de leur dite Commission prendront et souscriront le Serment suivant savoir " Je A. B. jure que
 " sans faveur affection ou malice et au meilleur de mes connoissances et de mon jugement j'examinerai et jugerai bien et fidèlement toutes matières et choses qui viendront
 " devant moi en vertu d'une référence sous
 " le seing et sceau de l'Orateur de la Chambre

“ brought before me by virtue of a reference
 “ under the hand and seal of the Speaker of the
 “ House of Assembly on a Petition from (here
 “ state the names of the Petitioners or some of
 “ them) and that I will in all things well and
 “ truly perform the duty of a Commissioner
 “ appointed to try the said matters and things
 “ so referred according to the Rules Regu-
 “ lations and Directions contained in An Act
 “ passed in the forty seventh year of the Reign
 “ of King George the Third intituled “ An
 “ Act to regulate the trial of controverted
 “ Elections or Returns of Members to serve
 “ in the House of Assembly of Lower Cana-
 “ da” which oath the said chairman of the
 said Commissioners having first taken and sub-
 scribed the same in the presence of the others
 is hereby authorized and empowered to ad-
 minister to the said other Commissioners and
 such Commissioners shall sit every day (Sun-
 days and Holydays excepted) from the hour
 of ten in the morning till four in the after-
 noon and shall not adjourn for any longer
 time than twenty four hours except in case of
 the death sickness or unavoidable absence of
 one or more thereof or except in case of re-
 moval to another place of meeting and the
 said Commissioners shall have authority and
 are hereby empowered to appoint a Clerk to
 take down in writing minutes of all their pro-
 ceedings in an accurate manner and of all
 such evidence as shall be given or produced

“ d’Assemblée sur une Pétition de (ici mention-
 “ nez les noms des Pétitionnaires ou de quel-
 “ ques uns d’eux) et que dans toutes choses
 “ je remplirai bien et fidèlement le devoir
 “ d’un Commissaire nommé pour juger les
 “ dites matières et choses ainsi référées sui-
 “ vant les règles réglemens et directions con-
 “ tenus dans un Acte passé dans la quarante
 “ septième année du règne du Roi George
 “ Trois intitulé “ Acte pour régler les pro-
 “ cédures sur les Elections contestées ou les re-
 “ tours des Membres pour servir dans la Cham-
 “ bre d’Assemblée du Bas-Canada” lequel ser-
 ment le dit Président des dits Commissaires
 ayant préalablement prêté et souscrit en la
 présence des autres est par le présent autorisé
 d’administrer aux dits autres Commissaires et
 tels Commissaires siégeront tous les jours (les
 Dimanches et Fêtes seulement exceptés) depuis
 dix heures du matin jusqu’à quatre de l’après
 midi et n’ajourneront pas pour un tems plus
 long que vingt quatre heures excepté dans le
 cas de mort de maladie ou d’absence inévitable
 de l’un ou plus d’entr’eux ou en cas que leur
 assemblée soit transférée à un autre lieu et les
 dits Commissaires auront autorité et ils ont
 par le présent pouvoir de nommer un Greffier
 pour rédiger par écrit tous leurs procédé
 d’une manière exacte et toutes les preuves qui
 seront données ou produites devant eux lequel
 dit Greffier sera par eux dûment assermenté
 de le faire ainsi et ils procéderont à examiner

before them which said Clerk shall be by them duly sworn so to do and they shall proceed in examining upon oath (which oaths they are hereby authorized to administer) all and every witness and witnesses in the above mentioned lists who shall come before them and shall determine on the validity of or objections to any vote or votes given or offered to be given at the said Election and objected to and counsel may be heard on behalf of the parties complaining or complained of in respect to such Election and the said Clerk shall make or cause to be made true copies of all such proceedings and evidence and shall give one such copy to each of the parties interested or his or their Agent if the same shall be demanded on being paid for every hundred words contained in the said copy the sum of nine pence and such Commissioners or any two of them shall certify in writing their adjudication upon every vote to which an objection shall have been made before them declaring the same to be good or bad and within ten days after the evidence before the said Commissioners shall be closed touching the matters and things referred to them the said Commissioners or any two of them shall cause a copy of the minutes of all their proceedings and of the evidence to be made and shall compare the same with such minutes and then sign and seal such copy and shall also under their hands and seals certify the name of the

sous serment (lesquels serments ils font par le présent autorisés d'administrer) tout et chaque témoin des listes ci-dessus mentionnées qui viendront devant eux et détermineront sur la validité des votes donnés ou offerts à la dite Election et sur les objections à iceux Et il pourra être entendu un ou plusieurs Avocats en faveur des parties plaignantes ou contre lesquelles il y aura plainte à l'égard de telle Election et le dit Greffier fera ou fera faire des Copies vraies de toutes telles procédures et de l'évidence et donnera une de ces copies à chacune des parties intéressées ou à son ou leur Agent si elles sont demandées en par eux payant par cent mots contenus dans la dite copie la somme de neuf deniers et tels Commissaires ou deux d'entr'eux certifieront par écrit leur décision sur chaque vote auquel il aura été fait objection devant eux le déclarant bon ou illégal et dans les dix jours après que les preuves devant les dits Commissaires seront faites touchant les matières et choses à eux référées les dits Commissaires ou deux d'entr'eux feront faire une copie collationnée de tous leurs procédés et les témoignages et autres preuves et alors signeront et scelleront telle copie et aussi certifieront sous leurs seings et sceaux le nom de la personne qui dans l'opinion des dits Commissaires ou de deux d'entr'eux paroîtra être duement élue et aussi leur opinion sur telles autres matières qui auront

person who shall in the opinion of the said Commissioners or any of them appear to be duly elected and also their opinion upon such other matters as shall have been put in issue before them upon the merits of the petition in question and shall transmit the said copy so certified to the Speaker of the House of Assembly who shall accordingly communicate the same to the said House.

IX. And be it further enacted by the authority aforesaid that after a copy of the said proceedings and evidence and certificate of such opinion of the Commissioners shall be received by the said Speaker the said House shall appoint a day for taking such proceedings evidence and opinions of the said Commissioners into consideration and shall on such day proceed to try and determine the merits of the said Petition in such manner as the House of Assembly are to proceed upon other controverted Elections save and except that the said House shall not call for or receive any other or further evidence written or parole respecting any matters or things which shall have been tried and examined by the said Commissioners in manner aforesaid but the House shall determine on all such matters and things from the written minutes of the proceedings and evidence before the said Commissioners signed sealed certified and by them transmitted as aforesaid. Provided always that the

été mises en issue devant eux sur le mérite de la Pétition en question et transmettront la dite copie ainsi certifiée à l'Orateur de la Chambre d'Assemblée qui en conséquence la communiquera à la dite Chambre,

IX. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite qu'après qu'une copie des dits procédés des témoignages et autres preuves ainsi que le certificat de l'opinion des Commissaires auront été reçues par le dit Orateur la dite Chambre fixera un jour pour prendre le tout en considération et procédera tel jour à juger et déterminer le mérite de la dite Pétition de la manière que la Chambre d'Assemblée doit procéder sur les autres Elections contestées sauf et excepté que la dite Chambre n'appellera ou ne recevra aucun autre témoignage écrit ou de vive voix touchant les matières ou choses qui auront été jugées et examinées par les dits Commissaires en la manière susdite mais la Chambre déterminera sur toutes telles matières et choses d'après les procédés et preuves envoyés par les dits Commissaires signés scellés et certifiés comme susdit. Pourvu toujours que la dite Chambre aura la liberté d'entendre un ou plusieurs Avocats sur les dites preuves et

said House shall be at liberty to hear counsel as to the effect of the said evidence and certificates in like manner as on any other matter touching Elections before them and that the said Certificates and opinion of the said Commissioners shall not be binding upon the House but notwithstanding the same may if they see just cause depart from vary or reverse the conclusions drawn by the said Commissioners and thereupon finally decide according to the opinion of the said House (being first duly sworn before proceeding to business upon the day appointed as abovesaid for taking such proceedings evidence and opinions of the said Commissioners into consideration) upon the whole of the merits of the said Election or other matter of the petition in question.

X. And be it further enacted by the authority aforesaid that the said Commissioners shall be and hereby are empowered by warrant under the hand and seal of their chairman or of any two of them directed to such person or persons as by him or them shall be specially appointed to summon and require the attendance of the witness or witnesses in the lists herein before mentioned at the day and hour and place fixed for the trial of the subject matters referred to them to give evidence thereon which day and hour and place shall be mentioned in the said warrant and every person

certificats de la même manière que sur toute autre matière concernant les Elections et que les dits certificats et opinions des dits Commissaires n'obligeront point la Chambre mais qu'elle pourra nonobstant iceux si elle voit bonne raison pour le faire changer ou renverser les conclusions tirées par les dits Commissaires et décider en conséquence finalement conformément à l'opinion de la dite Chambre sur tout le mérite de la dite Election ou autre matière de la Pétition en question (étant préalablement duement assermentée avant de procéder aux affaires au jour fixé comme susdit pour prendre en considération tels procédés et opinions.)

X. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que les dits Commissaires seront comme ils sont par le présent autorisés par warrant sous le seing et sceau de leur Président ou de deux d'entr'eux adressé à telle personne ou personnes qui seront par lui ou eux spécialement nommées de sommer les témoins des listes ci-dessus mentionnées et de requérir leur présence aux jour heure et lieux fixés pour juger l'objet à eux référé afin de rendre témoignage sur l'affaire lesquels jour heure et lieux seront mentionnés dans le dit warrant et toute personne ainsi sommée de comparoître

so summoned to appear and give evidence who shall refuse or neglect to appear (a reasonable number of days expences being first advanced to him if required at the rate of five shillings per day and also one shilling per league for each and every league in going from and returning to his place of residence) or appearing shall refuse to be sworn or give evidence before the said Commissioners unless in cases of reasonable excuse to be allowed of by the said Commissioners or who shall be guilty of any contempt or improper behaviour towards the said Commissioners while sitting in the execution of their Commission shall each forfeit and pay a sum not exceeding twenty pounds current money of this Province and such penalty shall be recoverable before the Provincial Judge or any two of His Majesty's Justices of the peace for the Inferior District of Gaspé who is and are hereby authorized and required to hear and determine the same in a summary manner either by voluntary confession of the Party or Parties accused or upon the Oath of one or more credible Witness or Witnesses other than the Prosecutor and in case of non payment of such penalties after conviction thereof the same shall be levied by distress and sale of the offender's goods and chattels by Warrant under the hand and Seal of such Judge or such Justices directed to any Peace Officer and the overplus of the money so levied (if

et rendre témoignage qui refusera ou négligera de paroître (lui ayant été préalablement fait une avance de la dépense d'un nombre raisonnable de jours s'il l'exige à raison de cinq chellins par jour et aussi d'un chellin par chaque lieue pour aller et revenir au lieu de son domicile) ou après avoir comparu refusera d'être assermentée ou de rendre témoignage devant les dits Commissaires excepté dans les cas d'excuse raisonnable qui seront approuvés par les dits Commissaires ou qui sera capable de mépris ou de conduite indécente envers les dits Commissaires lorsque siégeant en exécution de leur Commission encourra et payera une somme n'excédant point vingt livres argent courant de cette Province Et telles pénalités seront recouvrables devant le Juge Provincial ou deux des Juges de Paix de Sa Majesté pour le District inférieur de Gaspé qui est et sont par le présent autorisés et requis d'entendre et déterminer l'affaire d'une manière sommaire soit par confession volontaire de la partie ou des parties accusées ou sur le serment d'un ou plusieurs témoins dignes de foi autre que le poursuivant et dans le cas de défaut de paiement de telles pénalités après conviction elles pourront être prélevées par saisie et vente des effets et meubles du contrevenant par warrant ou ordre sous le sceing et sceau de tel Juge ou tels Juges de Paix adressé à un Officier de Paix et le surplus de l'argent ainsi prélevé (s'il y en a) après avoir déduit

any there be) after deducting the Penalty and reasonable costs shall be returned to the owner and the one half of such penalties shall be paid to the Prosecutor and the other half into the hands of the Judge or Justices before whom the conviction shall have been had to be by him or them transmitted to His Majesty's Receiver General for the use of His Majesty to be applied towards the support of the Government of this Province and shall be accounted for to His Majesty through the Commissioners of His Majesty's Treasury for the time being in such manner and form as His Majesty shall direct.

XI. And be it further enacted by the authority aforesaid that the said Commissioners shall each of them be entitled to demand and receive for their services the sum of fifteen Shillings and the Clerk of the said Commissioners ten Shillings for every day which they respectively shall have duly attended during the execution of the said Commission and also ten Shillings for every day which they respectively shall have been necessarily engaged in travelling from or to his or their usual place of abode to or from the place or places or the meeting of the said Commissioners and the said Clerk which said several sums shall be paid to them respectively by the persons who entered into recognizances as above said or any of them upon a Certificate under the hand

la pénalité et les frais raisonnables sera rendu au propriétaire Et moitié de telles pénalités sera payée au poursuivant et l'autre moitié entre les mains du Juge ou des Juges de Paix devant lequel ou lesquels la conviction aura eu lieu pour être par lui ou eux transmise au Receveur Général de Sa Majesté et être employée au soutien du Gouvernement de Sa Majesté en cette Province et il en sera tenu compte à Sa Majesté par la voie des Commissaires du Trésor de Sa Majesté pour le tems d'alors en telle manière et forme que Sa Majesté l'ordonnera.

XI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que les dits Commissaires et chacun d'eux auront droit de demander et recevoir pour leurs services la somme de quinze chellins et le Greffier des dits Commissaires dix chellins pour chaque jour qu'ils auront respectivement assisté durant l'exécution de la dite Commission et aussi dix chellins pour chaque jour qu'ils auront été respectivement nécessairement engagés à voyager du lieu de leur domicile ordinaire à la place ou aux places de l'Assemblée des dits Commissaires et du dit Greffier lesquelles dites différentes sommes leur seront payées respectivement par les personnes qui auront entré en reconnoissance comme ci-dessus dit ou de quelque

of the Speaker of the House of Assembly stating the sum or sums so payable being to him or them produced.

XII. And be it further enacted by the authority aforesaid that the Oaths by this Act directed to be taken (those respecting the County of Gaspé excepted) shall be administered by the Clerk of the House of Assembly or in his absence by the Clerk Assistant who is and each of them are hereby authorized to administer the same and that any person who shall be guilty of wilful and corrupt perjury in in any evidence which he shall give before the said House or before the said Commissioners for the County of Gaspé in consequence of the Oath which he shall have taken by the directions of this Act shall on conviction thereof incur and suffer the like pains and penalties to which any person convicted of wilful and corrupt perjury is liable by law.

XIII. And be it further enacted by the authority aforesaid that no sitting Member whose election shall be contested as aforesaid shall vote upon any question which shall arise in the course of the trial or upon the decision thereof. Provided always that no such decision shall be had nor any question touching elections be proposed unless there be a

d'elles en leur produisant un certificat sous le seing de l'Orateur de la Chambre d'Assemblée mentionnant la somme ou les sommes ainsi payables.

XII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que les serments ordonnés d'être prêtés par cet Acte (ceux touchant le Comté de Gaspé exceptés) seront administrés par le Greffier de la Chambre d'Assemblée ou dans son absence par l'assistant Greffier qui est et ils sont par le présent autorisés de les administrer et que toute personne qui sera coupable d'un parjure volontaire et suborné dans tout témoignage qu'il pourra rendre devant la dite Chambre ou devant les dits Commissaires pour le Comté de Gaspé en conséquence du serment qu'il aura prêté suivant les directions de cet Acte encourra sur conviction d'icelui et souffrira les mêmes peines et pénalités auxquelles toute autre personne convaincue de parjure volontaire et corrompu est sujette par la loi.

XIII. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite qu'aucun Membre siégeant dont l'Élection sera contestée comme susdit n'aura permission de voter sur aucune question qui pourra s'élever dans le cours du Procès ou sur la décision d'icelui Pourvu toujours qu'aucune telle décision n'aura lieu ni aucune question touchant des Elections ne sera pro-

Quorum of the House present and no Member shall have a vote upon such decision who shall not have attended during the examination of the Witnesses and the hearing of the Parties by themselves or their Counsel.

XIV. And be it further enacted by the authority aforesaid that the Petitioners against an election or return and the sitting Member or Members shall in a reasonable time to be fixed by the House of Assembly before the trial be proceeded upon interchange with each other lists of the names of all such votes and voters to which either of the said Parties intend to object before the said House or before the said Commissioners and the grounds of their objections thereto and of all such other matters and things as either of the said Parties mean to insist upon or contend for or to object to before the said House or before the said Commissioners.

XV. And be it therefore enacted by the authority aforesaid that in all cases of non payment of costs and expences incurred upon the trial of contested elections whether before the House of Assembly or before the Commissioners above said in respect to the County of Gaspé as also of the allowances to the said Commissioners and their Clerk the same shall and may be respectively recovered by the Parties entitled thereto by action of

posé à moins qu'il n'y ait un Quorum de la Chambre et aucun Membre n'aura voix sur telle décision qui n'aura point assisté durant l'examen des témoins et l'audition des parties soit par elles-mêmes ou leurs Avocats.

XIV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que les Pétitionnaires contre une Election ou retour et le Membre ou les Membres siégeant échangeront les uns avec les autres dans un tems raisonnable qui sera fixé par la Chambre d'Assemblée avant d'entammer la procédure les listes des noms de tous tels votes et voteurs auxquels l'une ou l'autre des parties se propose d'objecter devant la dite Chambre ou devant les dits Commissaires et les motifs de leurs objections et de toutes autres matieres et choses sur lesquelles l'une ou l'autre des parties se propose d'insister ou qu'elle voudra contester ou objecter devant la dite Chambre ou devant les dits Commissaires.

XV. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que dans tous les cas de défaut de paiement de frais et dépens encourrus dans les Procès d'Elections contestées soit devant la Chambre d'Assemblée ou devant les susdits Commissaires à l'égard du Comité de Gaspé ainsi que des allouances aux dits Commissaires et à leur Greffier ils pourront être respectivement recouvrés par les parties y ayant droit par action de dette contre les

debt against the persons respectively entering into recognizance as aforesaid or against the sitting Members respectively according as the case may be in the Court of Kings Bench or other Court where debts of like amount are recoverable in which action it shall be sufficient for the Plaintiff or Plaintiffs to declare that the Defendant or Defendants is or are indebted to him or them in the sum mentioned in the Certificate of the Speaker of the House of Assembly by virtue of this Act and the said respective Certificates of the said Speaker shall be deemed full and sufficient evidence in support of such action of debt and the Party or Parties in whose favor Judgment shall be given in any such action shall recover his or their costs.

XVI. And be it further enacted by the authority aforesaid that this Act shall be in force to the first day of January which will be in the year of our Lord one thousand eight hundred and eleven and from thence to the end of the then next Session of the Provincial Parliament and no longer.

SCHEDULE.

Form of a recognizance to be entered into before any Petition against an election or return of a Writ of election can be proceeded upon.

Be it remembered that on the _____

personnes respectives qui auront entré en reconnoissances comme susdit ou contre les Membres siégeants respectivement suivant la nature du cas dans la Cour du Banc du Roi ou autre Cour où les dettes de pareille somme sont recouvrables dans laquelle action il suffira au demandeur ou aux demandeurs de déclarer que le défendeur ou les défendeurs lui est ou lui sont redevables de la somme mentionnée dans le certificat de l'Orateur de la Chambre d'Assemblée en vertu de cet Acte et les dits certificats respectifs du dit Orateur seront regardés comme complets et suffisants au soutien de telle action de dette et la partie ou les parties en faveur desquelles le jugement sera donné dans toute telle action recouvrera ou recouvreront ses ou leurs frais.

XVI. Et qu'il soit de plus statué par l'autorité susdite que cet Acte sera en force jusqu'au premier jour de Janvier qui sera dans l'année de notre Seigneur Mil huit cent onze et de là jusqu'à la fin de la Session alors prochaine du Parlement Provincial et pas plus longtems.

CEDULE.

Forme d'une reconnoissance ou obligation dans laquelle il faudra entrer avant qu'il soit procédé sur aucune Pétition contre une Election ou Writ d'Election.

Qu'il soit connu que le ——— jour de ———

day of _____ in the year our Lord _____ before me *A. B.* (Speaker of the House of Assembly) came *C. D.* of _____ and *E. F.* of _____ and *G. H.* of _____ and severally acknowledged themselves to owe the following sums that is to say the said *C. D.* the sum of _____ and the said *E. F.* and *G. H.* _____ the sum of _____ each to be levied on their respective goods and chattels lands and tenements to the use of our Lord the King his Heirs and Successors or to the use of the Parties who may appear to be aggrieved by a Petition about to be presented to the House of Assembly against the regularity of a certain election held in the _____ for a representative to serve in the said Assembly (or against the return as the case may be) in case the said *C. D.* shall fail in performing the conditions hereunder mentioned.

The condition of this recognizance is that if the said *C. D.* shall duly appear before the said House of Assembly (or before the Commissioners for Gaspé as the case may be) at such time or times as shall be fixed by the said House of Assembly for taking into consideration a Petition signed by the said *C. D.* and divers other persons complaining of (here specify the complaint whether for an undue election or an undue return or for want of a return that no return has been made upon an election concluded) for the County Town or

dans l'année de notre Seigneur——sont comparus devant moi *A. B.* (Orateur de la Chambre d'Assemblée) *C. D.* de (Candidat) et *E. F.* de—— et *G. H.* de—— et ont séparément reconnu devoir les sommes suivantes savoir le dit *C. D.* la somme de—— et les dits *E. F.* et *G. H.* la somme de—— chacun à être prélevées sur leurs biens meubles terres et possessions respectivement à l'usage de notre Seigneur le Roi ses Héritiers et Successeurs ou à l'usage des parties qui pourront paroître avoir été lésées par une Pétition qui est sur le point d'être présentée à la Chambre d'Assemblée contre la régularité d'une certaine Election tenue dans le—— pour un Représentant qui doit servir dans la dite Assemblée (ou contre le retour suivant le cas) en cas que le dit *C. D.* manque à remplir les conditions ci-après mentionnées.

La condition de cette reconnoissance est que si le dit *C. D.* comparoit duement devant la dite Chambre d'Assemblée (ou devant les Commissaires pour Gaspé (ainsi que le cas écherra) à tels tems qui seront fixés par la dite Chambre d'Assemblée pour prendre en considération une Pétition signée par le dit *C. D.* et diverses autres personnes se plaignant de (ici spécifiez la plainte si c'est pour une Election illégale ou un retour illégal ou faute d'un retour qu'aucun retour n'a été fait après la clôture d'une Election) pour le Comté (Ville

Borough of——— and shall appear before the said House for trial of the said Petition and if necessary at every subsequent Sessions of this present Assembly and follow up the same until a final determination there upon or until the same shall have been withdrawn by permission of the said House of Assembly. and shall also pay such costs as the said House of Assembly shall resolve and adjudge to be paid to any person or persons aggrieved by the said Petition then this recognizance to be void otherwise to be and remain of full force and effect.

Taken and acknowledged
before me in pursuance
of an Act passed in the
47th year of His Majesty
Geo. III. chap.

C. D. (L. S.)

E. F. (L. S.)

G. H. (L. S.)

ou Bourg de———et qu'il comparoisse aussi afin qu'il soit procédé sur la dite Pétition et s'il est nécessaire à toutes Sessions subséquentes de cette présente Assemblée et poursuive l'affaire jusqu'à ce qu'elle soit finalement décidée ou jusqu'à ce que la Pétition soit retirée avec la permission de la dite Chambre d'Assemblée et paye aussi tels frais que la dite Chambre d'Assemblée déterminera et adjugera comme devant être payés à la personne ou aux personnes lésées par la dite Pétition alors cette reconnaissance sera nulle autrement elle aura sa pleine force et effet.

Prise et reconnue devant moi
 en conformité d'un Acte
 passé dans la 47^e. année
 de Sa Majesté Geo. III.
 Chap

C. D. (L. s.)

E. F. (L. s.)

G. H. (L. s.)